

The Third Sunday of Easter

Year B April 18, 2021

<i>Praise Song: All Hail the Power of Jesus' Name</i>	Online Video
Opening Acclamation	BCP 15
The Collect of the Day	BCP 108
<i>Praise Song: Awesome God</i>	Online Video
Psalm	4
The Lesson of the Day	Luke 24:36b-48
<i>Jesus Is All the World to Me</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed.....	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Peace	BCP 210
Offertory Sentences	BCP 186
<i>I Surrender All</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>Showers of Blessings</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
4/18 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			
4/25 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			

復活第三主日

乙年 2021年4月18日

<i>聖詩：大哉聖名歌</i> -----	網路影片
宣召-----	公禱書 15 頁
本日祝文-----	公禱書 108 頁
<i>讚美詩：令人敬畏的神</i> -----	網路影片
詩篇（中/英）-----	（4）
本日經課-----	（路加福音 24:36b-48）
<i>耶穌是我一切</i> -----	網路影片
證道-----	張信芬牧師
尼西亞信經-----	公禱書 208 頁
會眾禱文-----	幻燈片
平安禮-----	公禱書 210 頁
奉獻詞-----	公禱書 186 頁
<i>全所有奉獻</i> -----	網路影片
屬靈聖餐的禱告-----	幻燈片
<i>賜福如春雨</i> -----	網路影片
祝福與遣散-----	公禱書 216

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
4/18 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			
4/25 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Peace Be with You”:

- 1) Why were Jesus' disciples startled and terrified when seeing Jesus appearing among them?
- 2) What is still troubling you today even though you are a believer in Jesus Christ?
- 3) What truth is revealed to us through Jesus' being risen from the dead?
- 4) What does Jesus mean by saying to us, “Peace be with you”?
- 5) How can we be the witnesses to Jesus' resurrected life? (Please be specific.)

“願你們平安”：

- 1) 為何耶穌向門徒顯現時令他們感到驚慌害怕？
- 2) 即使成為耶穌基督的信徒，有什麼事仍會讓你感到不安？
- 3) 耶穌的死而復生向我們開啟什麼樣的真理？
- 4) 耶穌對我們說「願你們平安」的意思是什麼？
- 5) 我們如何能夠成為耶穌復活生命的見證人？(請具體回答)

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Lv 利 25-27; Nm 民 1-4; Ps 詩 32-38; Eccl 傳 8-12; Sg 歌 1-2
NT 新約: 2Tm 提後 4; Ti 多 1-3; Phlm 門 1; Heb 來 1-2



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnum745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com
stthomashca@gmail.com

The Third Sunday of Easter, Year B

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)

復活第三主日，乙年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

April 18, 2021



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Readings for Third Sunday of Easter, Year B

O God, whose blessed Son made himself known to his disciples in the breaking of the bread: Open the eyes of our faith, that we may behold him in all his redeeming work; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Acts 3:12-19

When Peter saw the astonishment of those who had seen the lame man healed, he addressed the people, "You Israelites, why do you wonder at this, or why do you stare at us, as though by our own power or piety we had made him walk? The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, the God of our ancestors has glorified his servant Jesus, whom you handed over and rejected in the presence of Pilate, though he had decided to release him. But you rejected the Holy and Righteous One and asked to have a murderer given to you, and you killed the Author of life, whom God raised from the dead. To this we are witnesses. And by faith in his name, his name itself has made this man strong, whom you see and know; and the faith that is through Jesus has given him this perfect health in the presence of all of you. "And now, friends, I know that you acted in ignorance, as did also your rulers. In this way God fulfilled what he had foretold through all the prophets, that his Messiah would suffer. Repent therefore, and turn to God so that your sins may be wiped out."

Psalms 4

- 1 Answer me when I call, O God, defender of my cause; *
you set me free when I am hard-pressed;
have mercy on me and hear my prayer.
- 2 "You mortals, how long will you dishonor my glory; *
how long will you worship dumb idols
and run after false gods?"
- 3 Know that the LORD does wonders for the faithful; *
when I call upon the LORD, he will hear me.
- 4 Tremble, then, and do not sin; *
speak to your heart in silence upon your bed.
- 5 Offer the appointed sacrifices *
and put your trust in the LORD.
- 6 Many are saying, "Oh, that we might see better times!" *
Lift up the light of your countenance upon us, O LORD.
- 7 You have put gladness in my heart, *
more than when grain and wine and oil increase.
- 8 I lie down in peace; at once I fall asleep; *
for only you, LORD, make me dwell in safety.

1 John 3:1-7

See what love the Father has given us, that we should be called children of God; and that is what we are. The reason the world does not know us is that it did not know him. Beloved, we are God's children now; what we will be has not yet been revealed. What we do know is this: when he is revealed, we will be like him, for we will see him as he is. And all who have this hope in him purify themselves, just as he is pure.

Everyone who commits sin is guilty of lawlessness; sin is lawlessness. You know that he was revealed to take away sins, and in him there is no sin. No one who abides in him sins; no one who sins has either seen him or known him. Little children, let no one deceive you. Everyone who does what is right is righteous, just as he is righteous.

Luke 24:36b-48

While the disciples were telling how they had seen Jesus risen from the dead, Jesus himself stood among them and said to them, "Peace be with you." They were startled and terrified, and thought that they were seeing a ghost. He said to them, "Why are you frightened, and who do doubts arise in your hearts? Look at my hands and my feet; see that it is I myself. Touch me and see; for a ghost does not have flesh and bones as you see that I have." And when he had said this, he showed them his hands and his feet. While in their joy they were disbelieving and still wondering, he said to them, "Have you anything here to eat?" They gave him a piece of broiled fish, and he took it and ate in their presence. Then he said to them, "These are my words that I spoke to you while I was still with you -- that everything written about me in the law of Moses, the prophets, and the psalms must be fulfilled." Then he opened their minds to understand the scriptures, and he said to them, "Thus it is written, that the Messiah is to suffer and to rise from the dead on the third day, and that repentance and forgiveness of sins is to be proclaimed in his name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things."

復活第三主日祝文，乙年

上帝啊，當讚美的聖子曾在擘餅的時候，向祂的門徒顯現：求主打開我們信仰的眼睛，使我們在主一切造化中得以瞻仰主面；聖子和聖父，聖靈，三位一體的主，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

使徒行傳 3:12-19

彼得看見、就對百姓說、以色列人哪、為甚麼把這事當作希奇呢、為甚麼定睛看我們、以為我們憑自己的能力和虔誠、使這人行走呢。亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝、就是我們列祖的上帝、已經榮耀了他的僕人耶穌、你們卻把他交付彼拉多、彼拉多定意要釋放他、你們竟在彼拉多面前棄絕了他、你們棄絕了那聖潔公義者、反求著釋放一個凶手給你們、你們殺了那生命的主、上帝卻叫他從死裏復活了、我們都是為這事作見證。我們因信他的名、他的名便叫你們所看見所認識的這人、健壯了、正是他所賜的信心、叫這人在你們眾人面前全然好了。弟兄們、我曉得你們作這事、是出於不知、你們的官長也是如此。但上帝曾藉眾先知的口、預言基督將要受害、就這樣應驗了。所以你們當悔改歸正、使你們的罪得以塗抹。

詩篇 4

4:1 顯我為義的上帝阿、我呼籲的時候、求你應允我、

我在困苦中、你曾使我寬廣、現在求你憐恤我、聽我的禱告。

4:2 你們這上流人哪、你們將我的尊榮變為羞辱、

要到幾時呢、你們喜愛虛妄、尋找虛假、要到幾時呢。

4:3 你們要知道耶和華已經分別虔誠人歸他自己、

我求告耶和華、他必聽我。

4:4 你們應當畏懼、不可犯罪、在床上的時候、

要心裏思想、並要肅靜。

4:5 當獻上公義的祭、又當倚靠耶和華。

4:6 有許多人說、誰能指示我們甚麼好處。

耶和華阿、求你仰起臉來、光照我們。

4:7 你使我心裏快樂、勝過那豐收五穀新酒的人。

4:8 我必安然躺下睡覺、因為獨有你耶和華使我安然居住。

約翰一書 3:1-7

你看父賜給我們是何等的慈愛、使我們得稱為上帝的兒女、我們也真是他的兒女、世人所以不認識我們、是因未曾認識他。親愛的弟兄阿、我們現在是上帝的兒女、將來如何、還未顯明、但我們知道主若顯現、我們必要像他、因為必得見他的真體。凡向他有這指望的、就潔淨自己、像他潔淨一樣。凡犯罪的、就是違背律法、違背律法就是罪。你們知道主曾顯現、是要除掉人的罪、在他並沒有罪。凡住在他裏面的、就不犯罪、凡犯罪的、是未曾看見他、也未曾認識他。小子們哪、不要被人誘惑、行義的才是義人、正如主是義的一樣。

路加福音 24:36b-48

耶穌親自站在他們當中、說、願你們平安。他們卻驚慌害怕、以為所看見的是魂。耶穌說、你們為甚麼愁煩、為甚麼心裏起疑念呢。你們看我的手、我的腳、就知道實在是我了、摸我看看、魂無骨無肉、你們看我是有的。說了這話、就把手和腳給他們看。他們正喜得不敢信、並且希奇、耶穌就說、你們這裏有甚麼吃的沒有。他們便給他一片燒魚。他接過來、在他們面前吃了。耶穌對他們說、這就是我從前與你們同在之時、所告訴你們的話、說、摩西的律法、先知的書、和詩篇上所記的、凡指著我的話、都必須應驗。於是耶穌開他們的心竅、使他們能明白聖經、又對他們說、照經上所寫的、基督必受害、第三日從死裏復活、並且人要奉他的名傳悔改赦罪的道、從耶路撒冷起直傳到萬邦。你們就是這些事的見證。

Announcements for April 18, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the season of Easter as well as to pray for the revival of our body, mind and spirit through the power of the resurrected Lord.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; **Sunday 10am worship is livestreamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (3) & (4).**

(3) **Wed LiveStreaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 4/14 & 4/28, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 4/21 & 5/5, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(4) **April Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 4/22, 7:00 pm. All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(5) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchan@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(6) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjolyn Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Dorothy Smith; (16) Roger Magnuson; (17) Edgar Fradejas; (18) Janis Magnuson (left hip fracture); (19) Sally and her family.

二零二一年四月十八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭為著復活節期來獻上感恩，並為復活主之大能使自己的身心靈得著復興來禱告。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。**主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈 (3) & (4)。**

(3) **週三晚禱查經網路直播聚會時間表:** 4/14 & 4/28 晚上6:30查經團契(Zoom); 4/21 & 5/5 晚上6:30晚禱(臉書)。歡迎參加!

(4) **四月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 4/22, 晚上 7:00。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(5) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchan@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(6) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊妹 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjolyn Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Dorothy Smith, (16) Roger Magnuson, (17) Edgar Fradejas, (18) Janis Magnuson (左髖關節斷裂); (19) 孟莎和在中國的家人。